

# Index

## A

*Abecedario, El* xiii, 26, 30, 32, 96–101, 359  
– ethnic groups in 98–99, 312, 394–400  
accommodation 2, 27, 42, 61, 63, 64, 108, 245  
accusative 154, 155, 156, 178, 215, 371, 379, 380  
Acevedo, Rebeca 129, 161, 183, 247, 299, 300, 303, 330, 332, 353  
Africa 36, 40, 58, 61, 90, 101, 104, 111, 186, 284  
African languages 3, 59, 63, 70, 94, 98, 106, 144, 210, 284, 378  
Afro-Hispanic varieties 378, 389, 390  
Aguirre Beltrán, Gonzalo 57, 58, 102, 279, 312  
Albornoz, Rodrigo de 83, 105, 148, 149, 150, 158, 159, 195, 357, 363  
Alfonso X, the Learned 38, 39, 258  
Álvarez Nazario, Manuel 371, 386  
Alzate y Ramírez, José Antonio de 337  
Amerindian languages 21, 118, 120, 223, 261, 390  
Amerindian loans 29, 149, 181, 360, 376  
– from Nahuatl 27, 134, 170, 338, 340  
– from Taino 37, 59, 111, 150, 164, 170, 225  
Andalusia 30, 37, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 55, 57, 59, 72, 76, 111, 135, 146, 158, 278, 304, 311, 331  
Andalusians 36, 42, 56, 57, 144  
Andalusian (Spanish) 9, 21, 22, 27, 30, 34, 35, 36, 41, 42, 45–46, 47, 48, 49, 51, 53, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 370  
– regions 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 23, 26, 28, 33, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 57, 54, 55, 56, 59, 60, 64, 65, 76, 278, 311  
*Apuntaciones* 6, 7, 8, 10, 25, 370, 371  
aspiration 14, 23, 24, 47, 48, 50, 52, 60, 64, 143, 145, 151, 166, 176, 181, 222, 236, 243, 362 – 364, 368, 387, 389  
– of -s 177, 235  
Aztec 81, 84, 85, 113, 114, 115, 116, 117, 185, 197, 249, 252, 261,

– capital 85, 113, 114, 116, 117, 136, 141, 142, 197  
– Empire 55, 81, 84, 113, 116  
– nobility 78, 86, 209, 250, 252, 255, 261, 270, 275, 320

## B

Basque 39, 49, 304, 311  
– language contact 51, 155  
– region 39, 42, 46, 50, 57, 60, 61, 156  
Bello, Andrés 15, 16  
bilingualism 31, 106, 249, 250, 251, 258, 259, 271, 272, 276, 309, 314, 340  
– and religion 13, 108, 249  
– elite 5, 51, 62, 144, 204, 210, 249, 258, 260, 263, 267, 271, 276, 281, 309, 310, 317  
– massive 19, 33, 104, 107, 184, 199, 250, 255, 271, 305, 309, 317, 353  
Bogota 6, 15, 25, 371, 380, 381  
Bourbon administration 313, 320  
– Reforms 32, 341  
– Bourbons 15, 337

## C

Canary Islands 26, 44, 45, 47, 52, 61, 99, 311  
*capitales mineras* 191–196, 205  
Caracas 90, 331, 380, 381, 387, 388  
Caribbean area 1, 2, 25, 36, 37, 47, 61, 84, 105, 108, 222, 306, 370, 388, 389  
– contact 70, 106, 140, 202, 234  
– islands 4, 29, 36, 37, 55, 71, 73, 74, 76, 90, 101, 106, 112, 131, 140, 146, 164, 181  
Carvajal family 92, 100  
Carvajal, Luis de 91, 92, 93, 100, 108, 242  
– *el mozo* 93, 100  
– *el viejo* 93, 216  
Castile 13, 23, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 50, 51, 52, 55, 57, 61, 64, 65, 76, 85, 88, 126, 143, 146, 181, 211, 242, 252, 280, 282, 311  
Castilian 7, 8, 9, 11, 12, 14, 16, 22, 23, 27, 30, 31, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 61, 62, 63, 64, 65,

- 111, 126, 135, 140, 142, 148, 154, 155,  
161, 165, 166, 168, 169, 170, 171, 174,  
175, 181, 207, 226, 228, 245, 249, 256,  
259, 260, 285, 288, 289, 359, 370, 374,  
385, 391
- Castilian and Andalusian 6, 42, 10, 62, 65,  
169
- Catholic Church 31, 78, 92, 254, 263, 271
- Catholic faith 73, 88, 113
- Catholic liturgy 59, 206, 271
- ceceo* 42, 45, 46, 53, 60, 135, 149, 235, 236,  
244
- Central America 58, 91, 234, 266, 331, 389,  
390
- Central Highlands 5, 26, 27, 31, 62, 135, 136,  
140, 149, 159, 162, 165, 175, 176, 178,  
180, 181, 182, 183, 202, 211, 212, 234,  
236, 240, 244, 246, 247, 285, 286, 287,  
289, 290, 291, 297, 300, 302, 303, 309,  
321, 323, 324, 328, 329, 330, 333, 344,  
347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354,  
359, 379
- Cervantes de Salazar, Francisco 82, 207, 209
- Chalco 77, 115, 175, 198, 225, 251, 384
- Charles V 13, 79, 81, 87, 113, 114, 115, 116,  
117, 148, 149, 156, 159, 209, 254
- Chiapas 29, 58, 102, 279, 312, 348, 382
- Christian 21, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 70, 72,  
73, 88, 96, 98, 109, 130, 170, 203, 204,  
205, 249, 255, 256, 257, 258, 261, 262,  
263, 265, 268, 274, 283
- doctrine 13, 170, 204, 262, 268, 283
- dominions 41, 53, 96
- faith 73, 88, 170, 225, 249, 260, 263
- mission 29, 33, 55, 70, 193, 194, 196, 203,  
204, 207, 254, 255, 258, 263, 269, 280
- resistance 37, 43, 98, 107, 249, 255, 342,  
377
- Christianization 108, 255, 265, 266
- ciudades de españoles* 191, 194, 195, 196,  
269, 280
- Colegio de San Pedro y San Pablo* 205, 280,  
319
- Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco* 93
- Colombia 6, 16, 22, 24, 26, 135, 147, 383,  
384, 389, 390
- Company Company, Concepción 26, 64, 140,  
287, 301, 333, 342, 359, 380, 385
- conditional sentences 7, 28, 129–130,  
160–161, 217, 233, 244, 303, 367
- congregaciones* 270, 271
- Cortés, Hernán xiii, 26, 28, 30, 55, 71, 72, 74,  
75, 77, 81, 83, 84, 85, 101, 105, 110 – 111,  
112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120,  
125, 126, 128, 130, 131, 132, 134, 136,  
137, 147, 148, 149, 153, 154, 156, 157, 159,  
160, 161, 163, 164, 165, 170, 175, 177,  
178, 179, 186, 187, 208, 226, 227, 230,  
231, 234, 241, 254, 338, 354, 357, 366,  
368, 369
- *Cartas de Relación* 74, 110, 111, 118
- *First Letter* 110, 112–113, 119, 121, 124, 125,  
131
- *Second Letter* 26, 28, 30, 110, 111, 113–118,  
119, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128,  
129, 130, 131, 132, 134, 136, 354, 355,  
357, 366, 368
- Cortesian texts 124, 147–164
- creolization 65, 106, 108, 109, 339, 378
- Cromberger, Jacobo xiii, 30, 113, 206
- Cromberger, Juan xiii, 30, 113, 206
- Cruz, Sor Juana Inés de la 208, 306
- Cuba 24, 26, 37, 45, 55, 71, 73, 75, 76, 101,  
102, 111, 112, 116, 117, 132, 137, 140, 146,  
147, 156, 389
- Cuervo, José Rufino 2, 6, 7, 8, 9, 10, 22, 23,  
24, 25, 234, 370, 371, 374
- D**
- dativ 154, 155, 156, 228, 371, 379, 380
- demographic trends 17, 32, 65
- de-palatalization 43, 52, 135, 175
- devoicing 14, 42, 43, 45, 52, 135, 149
- Díaz del Castillo, Bernal 75, 111, 208
- diffusion of Spanish 3, 15, 30, 163, 191, 196,  
210
- diglossia 10, 143, 370, 386
- discourse markers 130, 162, 233
- Disquisiciones* 9, 10
- diversification 1, 2–3, 4, 18, 25, 30, 31, 32,  
33, 36, 64, 65, 108, 136, 184, 185, 210,  
237, 273, 277, 306, 307, 309, 339, 342,

- 343, 374, 376, 377, 383, 384, 385, 386,  
390, 392
- doctrina 254, 269, 361
- Documentos Lingüísticos de España* 285, 286
- Documentos Lingüísticos de la Nueva España*  
26, 140, 148, 175, 308, 343
- domain(s) 1, 3, 4, 9, 10, 13, 22, 27, 29, 31,  
33, 54, 62, 64, 65, 71, 83, 103, 108, 131,  
135, 140, 142, 155, 163, 168, 174, 181,  
182, 184, 185, 199, 207, 210, 220, 230,  
237, 238, 243, 244, 249, 250, 255, 263,  
264, 269, 271, 272, 273, 284, 299, 300,  
301, 306, 307, 325, 327, 333, 343, 350,  
360, 364, 368, 369, 371, 376, 379, 383,  
384, 386
- domestic 90, 206, 273, 283, 310, 369, 386
  - in education 318
  - informal 3, 5, 7, 10, 26, 35, 60, 62, 63, 71,  
83, 122, 131, 134, 136, 140, 143, 144,  
162, 171, 182, 203, 220, 230, 237, 238,  
249, 282, 299, 327, 348, 350, 358, 376,  
383, 387
  - in religion 260
  - intra-familiar 71, 182, 220, 325
  - in work 197, 199
  - personal 6, 11, 53, 78, 93, 94, 106, 118,  
140, 142, 148, 154, 176, 177, 179, 181,  
184, 187, 212, 217, 220, 230, 246, 260,  
272, 278, 300, 301, 306, 325, 338, 349,  
350, 372, 373, 376, 383, 392
  - semantic 28, 104, 129, 155, 168, 170, 180,  
224, 256, 272, 333, 348, 350, 383, 385,  
388, 392
- duplicate possessives 359, 385
- E**
- education of Spanish speakers 204, 319
- emigration 1, 57, 69, 266, 278, 309, 310, 379
- encomenderos* 4, 30, 64, 70, 72, 73, 74, 75,  
76, 77, 78, 79, 82, 83, 86, 94, 99, 107,  
109, 141, 148, 176, 180, 185, 186, 197,  
201, 223, 253, 264, 265, 267, 268
- *encomienda(s)* 5, 73, 74, 75, 76, 77, 83,  
148, 184, 187, 211, 219, 253, 268, 269,  
310
- español indígena 339, 389
- Ethnic groups 99, 304
- Afro-mestizos 102, 103, 276
  - Afro-Mexicans 102, 103, 104, 105, 106, 109,  
247
  - *bozales* 104, 105, 106
  - *criollos* 58, 95, 98, 101, 204, 239, 250, 259,  
263, 273, 280, 282, 284, 308, 310, 314,  
315, 318, 319, 320, 322, 337, 341, 353
  - *gachupín(a)* 334, 335
  - Indians 58, 71, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 84,  
86, 99, 102, 103, 114, 115, 141, 176, 184,  
185, 186, 189, 190, 191, 192, 193, 194,  
196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 204,  
206, 234, 250, 251, 253, 254, 255, 259,  
260, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268,  
269, 270, 271, 275, 278, 279, 280, 283,  
293, 312, 314, 315, 340, 355, 363
  - Jews 3, 30, 39, 49, 50, 51, 87, 88, 89, 90,  
92, 97, 98, 100, 107, 109, 266, 284, 363
  - *ladino(s)* 51, 101, 106, 242, 250, 259, 264,  
266, 268, 272, 274, 276, 294, 334, 335,  
356
  - *mestizo(s)* 4, 58, 78, 98, 99, 102, 103, 144,  
180, 193, 194, 195, 196, 206, 223, 250,  
261, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270,  
274, 274, 275, 279, 283, 310, 312, 314,  
315, 320, 334, 335, 341, 353
  - *moriscos* 41
  - *moros* 40, 41, 207
  - *mozárabes* 39, 50
  - *mudéjar(es)* 39, 41
  - mulattoes 4, 58, 78, 80, 103, 108, 195, 201,  
204, 250, 261, 265, 266, 267, 275, 280,  
282, 283, 284, 314
  - Muslims 3, 38, 40, 41, 88, 89, 99, 249, 266
  - Sephardic Jews 51, 101, 108, 109, 242
  - Spaniards 4, 42, 70, 72, 73, 77, 79, 80, 81,  
83, 85, 86, 89, 97, 103, 105, 115, 116, 117,  
141, 143, 144, 148, 185, 187, 188, 189,  
191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198,  
200, 201, 202, 203, 204, 211, 224, 226,  
234, 239, 252, 261, 264, 265, 266, 267,  
268, 269, 270, 272, 275, 278, 280, 282,  
283, 300, 308, 310, 314, 315, 318, 320,  
331, 332, 334, 337, 339, 340, 341, 342,  
376

- ethnicity 2, 98, 101, 104, 108, 180, 190, 234, 242, 249, 256, 304, 306, 308, 315, 319, 334
- F**
- Fishman, Joshua A. 33
- first generation of Spanish speakers / writers 4, 31, 63, 140, 150, 161, 165, 176, 181, 209
- Frago Gracia, Juan 42, 45, 53, 54, 145, 146, 147, 243
- G**
- Gibson, Charles 77, 78, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 250, 252, 253, 254, 262, 263, 264, 270
- Golden Age 7, 9, 32, 54, 121, 208, 305, 306, 338, 346
- authors 6, 7, 9, 10, 15, 18, 19, 20, 42, 46, 53, 121, 123, 149, 152, 164, 176, 177, 178, 205, 208, 209, 212, 240, 306, 336, 337
- Granda, Germán de 11, 140, 142, 383, 390
- Great Tenochtitlan 77, 113, 114, 116, 142, 144
- Greek 13, 15, 98, 101, 170
- Guadalajara, New Spain 148, 191, 204, 267, 269, 311, 313, 314, 317, 319
- Guadalajara, Spain 56, 99, 147, 148, 252
- Guatemala 29, 55, 87, 90, 91, 95, 98, 268, 345, 389, 390
- Gulf (the) 211, 235, 241, 246, 285, 290, 302, 323, 327, 344, 347, 348, 363, 379
- Guzmán, Nuño de 147, 148, 150, 157, 159, 162, 192, 208
- H**
- hacienda(s) 40, 72, 102, 144, 184, 188, 189, 190, 193, 194, 196, 199, 202, 236, 250, 270, 275, 283, 307, 318, 323, 356, 362, 384
- Hidalgo, Margarita 1, 3, 75, 156, 178, 193, 249, 258, 378, 386, 390, 392
- Hidalgo y Costilla, Miguel 75, 378
- Hispanic Romance 21, 29, 38, 39
- Hispaniola 37, 71, 79, 111, 112, 140
- Hispanization 184, 198, 261, 265, 270, 275, 276
- Historia General de las cosas de la Nueva España* 146, 258
- Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* 111
- historical sociolinguistics 2, 18, 20, 33, 390, 391, 392
- Holy Office 26, 32, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 106, 108, 109, 215, 284, 293, 324, 377
- I**
- Iberian Peninsula 29, 37, 39, 89, 105, 110, 117, 249, 266
- immigrants 2, 4, 27, 29, 35, 36, 39, 42, 55, 56, 59, 61, 66, 71, 76, 81, 82, 89, 94, 95, 109, 136, 146, 211, 311
- imperfect subjunctive 26, 28, 31, 32, 54, 126, 128–130, 160–161, 167, 179–180, 217, 233, 244, 247–248, 288, 302–303, 328–332, 351–354, 381, 382, 392
- Independence 10, 15, 27, 75, 270, 308, 332, 334, 341, 342, 345, 351, 378, 382, 384, 386
- indigenous languages 21, 31, 36, 37, 59, 70, 93, 95, 107, 144, 173, 185, 191, 196, 207, 210, 249, 250, 255, 256, 263, 271, 272, 276, 281, 315, 333, 376, 378, 386, 389, 390
- Inquisition 30, 32, 33, 54, 57, 59, 71, 87–101, 106, 107, 108, 140, 176, 177, 204, 210, 215, 261, 274, 291, 299, 320, 322, 338, 377
- inter-dialect contact 156, 216, 245
- internal change(s) 1, 10, 17, 19, 23, 33, 42, 50, 65, 134, 155, 156, 168, 169, 170, 218, 220, 376, 391, 392
- J**
- Jesuits 80, 196, 203, 204, 205, 280, 281, 318
- education 167, 182, 185, 203, 204, 205, 319
- expulsion of 41, 50, 51, 96
- schools 31, 181, 191, 203, 204, 205, 206, 211, 279, 280, 305, 307, 318, 319
- journalism 32, 335, 336, 376
- Judaean-Spanish 48, 51–52
- Judaism 89, 90, 92, 93, 97, 98, 100
- Jurisdictions in Revillagigedo Census (1790)

- Alta California 313, 317
- Baja California 313, 317
- Durango 313, 314, 316, 317
- Guadalajara 311, 313, 314, 317, 319
- Guanajuato 310, 313, 314, 316, 317
- Merida 313, 314, 388
- Mexico 313, 314, 317
- Nuevo Mexico 313, 317
- Oaxaca 312, 313, 314, 317, 319, 320, 331
- Puebla 313, 314, 317, 319, 331
- San Luis Potosi 311, 313
- Sinaloa 313, 316, 317
- Sonora 313, 316, 317
- Tlaxcala 313, 317
- Valladolid 311, 313, 314, 319, 320
- Veracruz 313, 331, 379
- Yucatan 312, 339, 378, 390
- Zacatecas 313, 314, 317

**K**

- koineization 1, 2–3, 4, 11, 27, 30, 37, 39, 61, 62, 64, 65, 71, 136, 144, 181, 243, 370
- koine(s) 3, 4, 5, 12, 61, 62, 64, 65, 108, 132, 135, 140, 143, 144, 150, 170, 359, 369, 389

**L**

- laísmo* 155, 216, 229, 297, 348, 371
- language contact 19, 29, 31, 107, 156, 173, 184, 191, 196, 197, 198, 202, 234, 249, 265, 271, 272, 309, 376, 389
- language maintenance 32, 106, 197, 254, 255, 258, 263, 270, 271
- language shift 32, 106, 200, 250, 253, 254, 261, 270, 271, 390
- las Casas, Bartolomé de 73, 79, 80, 208, 366, 377
- Latin 7, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 23, 24, 39, 43, 49, 50, 51, 52, 54, 59, 62, 90, 110, 111, 119, 126, 127, 128, 129, 131, 134, 143, 146, 153, 154, 166, 185, 203, 204, 205, 206, 210, 231, 259, 260, 262, 271, 280, 281, 285, 288, 290, 299, 319, 335, 337, 362, 363, 391
- Latin American Spanish, modern 126, 130, 131, 134, 135, 136, 152, 155, 161, 163, 167, 229, 243, 308, 350, 359, 373, 374, 380, 382, 383, 384, 385, 387, 388

- leísmo* 2, 9, 26, 27, 29, 32, 126, 147, 154, 155, 156, 178, 182, 216, 223, 297, 307, 308, 324, 371, 379, 385
- leístas* 146, 216, 243, 297, 392
- LE(S) and LO(S) 8, 9, 27, 31, 32, 125, 135, 146, 153, 154, 155, 156, 159, 178, 182, 215, 216, 223, 226, 227, 228, 229, 232, 240, 243, 245, 291, 292, 294, 295, 296, 297, 302, 308, 323, 324, 325, 341, 346, 347, 348, 371, 374, 379, 380, 391
- literature 2, 5, 9, 32, 65, 143, 144, 207, 208, 210, 302, 305, 307, 310, 335, 336, 337, 341, 370, 376, 389
- in New Spain 32, 33, 75, 91, 92, 110, 207–208, 209, 222, 256, 259, 260, 261, 263, 267, 268, 275, 279, 281, 299, 302, 305–306, 310, 318, 335, 336, 337
- in Spain 2, 8–9, 11, 207–208, 305–306, 334, 335, 336
- loísmo* 155, 216, 348
- Lope Blanch, Juan 26, 120, 132, 140, 143, 147, 165, 167, 168, 169, 273, 378, 387

**M**

- Madrid 8, 9, 13, 43, 51, 56, 91, 155, 167, 209, 252, 298, 319, 335, 336, 381, 383
- Medellín, Colombia 110
- Medellín, Spain 110
- medieval Spanish 7, 11, 23, 27, 29, 43, 44, 45, 118, 119, 121, 128, 134, 135, 136, 143, 147, 150, 151, 152, 161, 212, 215, 217, 222, 223, 233, 244, 285, 287, 288, 290, 303, 335, 348, 350, 360, 376, 379, 385
- Melis, Chantal 26, 64, 140, 289
- Mendieta, Jerónimo de 208, 254, 260
- Menéndez Pidal, Ramón 18, 49, 285, 286, 363
- merchants 4, 56, 64, 77, 82, 90, 94, 99, 101, 186, 187, 203, 204, 268, 278, 279, 284, 309, 310, 316, 317, 318, 319, 320, 331, 332, 333, 341
- mergers 27, 42, 43, 52, 65, 391
- de-affrication 43, 44, 52
- de-lateralization 43, 47
- de-palatalization 43, 47, 52, 135, 175
- inter-dentalization 43

- Mesoamerican area 70, 71, 81, 110, 120, 131, 143, 225, 255
- civilization 72, 84, 208, 337
  - languages 1, 3, 12, 13, 16, 17, 19, 31, 36, 37, 47, 49, 59, 70, 91, 94, 95, 98, 100, 101, 106, 111, 120, 132, 142, 143, 144, 153, 154, 174, 210, 249, 250, 252, 255, 256, 257, 259, 263, 271, 272, 276, 277, 281, 284, 309, 314, 336, 342, 376, 378, 386, 390, 392
  - peoples 3, 12, 21, 71, 72, 73, 89, 96, 97, 107, 113, 127, 164, 184, 192, 197, 201, 223, 252, 255, 258, 263, 377
- mestizaje(s)* 58, 109, 252, 271, 276, 284, 308, 320
- Mexican Colonial Spanish 1, 26, 28, 106, 108, 153, 211, 243, 338, 340, 342, 360, 365, 368, 381, 385, 391, 392
- Mexican colony xiii, 148
- Mexican Spanish 1, 5, 22, 25, 27, 30, 37, 70, 106, 110, 118, 129, 131, 132, 134, 136, 140, 144, 148, 162, 163, 165, 170, 174, 229, 273, 323, 341, 342, 348, 351, 358, 360, 362, 368, 370, 371, 372, 377, 380, 385
- Mexico City 4, 26, 56, 57, 59, 66, 74, 75, 77, 80, 83, 86, 87, 90, 91, 93, 94, 100, 104, 117, 136, 144, 148, 149, 174, 186, 187, 197, 200, 205, 209, 222, 253, 256, 262, 263, 264, 266, 275, 278, 279, 280, 282, 314, 315, 317, 318, 320, 331, 338, 359, 381
- miners 64, 74, 77, 99, 102, 184, 186, 187, 188, 189, 190, 193, 195, 203, 204, 275, 283, 316, 317, 331
- mining sites 5, 36, 80, 86, 102, 141, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 196, 280
- Guanajuato 58, 102, 188, 190, 195, 205, 283, 310, 313, 314, 316, 317
  - Pachuca 102, 190, 193
  - Puebla 58, 84, 94, 99, 102, 103, 105, 175, 192, 194, 202, 204, 211, 266, 280, 282, 311, 313, 314, 317, 319, 331
  - Queretaro 58, 194, 280, 315, 316
  - San Luis Potosí 194, 313
  - Sultepec 102, 186, 187, 190, 192, 193
  - Taxco 99, 102, 186, 187, 190, 192, 193
  - Zacatecas 76, 90, 188, 190, 191, 195, 203, 205, 275, 280, 311, 313, 314, 317
  - Zumpango 187, 262
- Moctezuma, Emperor 76, 82, 113, 114, 115, 116, 117, 128, 130, 134, 175, 178, 179, 226, 231
- Molina, Alonso de 9, 26, 132, 133, 155, 170, 171, 172, 173, 175, 181, 256, 257, 258, 259, 260, 262, 305, 360
- Montesinos, Antón de 79
- Muteçuma 113, 120, 126, 127, 128, 130, 131
- N**
- Nahuas 79, 249, 251, 252, 258, 272, 309, 338, 339, 340
- Nahuatl 27, 30, 31, 37, 59, 70, 94, 107, 111, 118, 120, 135, 136, 142, 143, 150, 164, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 180, 181, 200, 208, 223, 225, 249, 251, 252, 255, 256, 257, 259, 260, 261, 262, 263, 271, 272, 273, 276, 306, 309, 333, 338, 339, 340, 360, 377, 378
- Nahuatl-accented Spanish 107, 276, 338, 378
- Nahuatlismos 27, 170, 171, 174, 175, 176, 180, 223
- Nahuatl language 27, 170, 255
- Nahuatl sibilants 174, 175
- Narváez, Pánfilo de 55, 75, 101, 116, 180, 363
- Nebrija, Elio Antonio de 10, 12, 23, 37, 49, 50, 119, 174, 207, 299, 318, 363
- New Laws of 1542 30, 78, 80, 101, 105, 157, 189, 253, 268
- New Spain 1, 4, 5, 8, 26, 28, 30, 32, 39, 52, 55, 56, 57, 58, 63, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 84, 88, 89, 90, 91, 93, 95, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 111, 117, 118, 136, 140, 141, 143, 144, 145, 148, 149, 156, 162, 170, 174, 182, 185, 188, 189, 190, 191, 192, 196, 202, 204, 205, 207, 208, 209, 211, 212, 222, 234, 243, 244, 247, 249, 250, 255, 260, 266, 267, 268, 269, 275, 276, 278, 282, 284, 306, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 318, 319, 321, 324, 331, 332, 336, 337, 338, 341, 342, 344, 348, 346, 353, 359, 372, 383, 389

- New Spanish society 59, 140, 170, 204, 273, 279, 318
- New World 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 17, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 35, 36, 37, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 70, 71, 72, 73, 80, 81, 82, 87, 89, 90, 93, 94, 96, 101, 105, 107, 108, 110, 125, 132, 133, 135, 136, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 148, 161, 165, 168, 169, 181, 182, 188, 189, 208, 210, 211, 217, 220, 222, 223, 244, 247, 254, 258, 264, 266, 267, 269, 274, 278, 282, 284, 285, 286, 289, 290, 300, 301, 302, 306, 307, 308, 310, 315, 318, 323, 331, 332, 337, 338, 341, 342, 343, 348, 350, 351, 352, 357, 360, 369, 370, 371, 372, 374, 376, 378, 379, 382, 383, 384, 385, 388, 391, 392
- New World Spanish 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 16, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 35, 36, 37, 43, 46, 48, 54, 59, 60, 61, 62, 65, 107, 110, 125, 133, 135, 141, 144, 148, 152, 163, 165, 167, 168, 169, 181, 188, 217, 220, 229, 243, 247, 285, 286, 289, 300, 301, 302, 306, 307, 343, 350, 357, 369, 370, 371, 374, 379, 384, 385, 388, 392
- Nueva Galicia 102, 148, 275, 279, 312
- O**
- obrajeros* 202
- obrajeros* 103, 184, 199, 201, 202
- Old Castile 23, 37, 41, 43, 50, 57, 61, 76, 111, 146, 155, 278, 311
- Old Christian lineage 3, 90, 110, 136
- Old Christian(s) 3, 88, 90, 95, 110, 136, 274, 275, 280
- Old Spanish 14, 23, 38, 45, 48, 51, 52, 118, 120, 146
- Ordaz, Diego de 26, 140, 143, 147, 149, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 182
- P**
- para and pa 29, 122, 159–160 357, 388
- Peninsular Spanish 48, 52
- peninsular tree 21, 29, 32, 379, 384, 385, 388
- Peru 25, 29, 48, 55, 80, 90, 98, 189, 202, 266, 267, 331, 384, 389
- Petrarca, Francesco 208, 301
- Philip II 13, 14, 15, 207
- polymorphism 11, 23, 45, 123, 222, 343, 350
- popularization 3, 4, 65, 71, 378
- population 4, 30, 32, 57, 58, 70, 72, 77, 79, 80, 81, 88, 89, 102, 103, 108, 142, 146, 148, 184, 190, 191, 193, 194, 195, 196, 198, 200, 201, 211, 250, 251, 255, 261, 262, 265, 270, 274, 275, 278, 279, 280, 282, 283, 302, 306, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 315, 317, 318, 319, 320, 378, 379, 386, 390
- by caste 58, 279, 312, 314, 315
- by intendency 313, 314
- by sex and jurisdiction 313
- Portugal 40, 57, 80, 89, 90, 95, 98, 283
- Portuguese 12, 20, 30, 42, 52, 55, 72, 80, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 98, 99, 100, 101, 104, 106, 108, 284, 387
- Portuguese-Spanish bilinguals 99, 100
- printing press 12, 13, 23, 85, 118, 146, 185, 206, 210, 318
- probanzas* 89, 93, 204, 274, 280, 281, 319, 320
- pro-etymological variants 216
- pronouns of address 6, 29, 31, 32, 133, 161, 182, 212, 217, 230, 237, 240, 246, 323, 327, 341, 350, 373, 374, 382, 383, 384
- protasis and apodosis 129, 161, 217, 223, 244, 303, 329, 351, 367
- proto-Mexican Spanish 5, 59, 70, 108, 118, 132, 136, 149, 173, 175, 181, 182
- Puebla de los Angeles 84, 99, 103, 192, 204, 211, 266, 311, 331
- pueblos de indios* 191
- R**
- Reconquista* 21, 35, 37, 38, 40, 41, 43, 65, 72, 249
- religion 71, 82, 90, 98, 108, 185, 206, 249, 254, 256, 258, 262, 263, 264, 272, 283
- Renaissance 87, 203, 204, 208, 249, 261, 305
- repartimiento* 40, 83, 111, 184, 189, 190, 199, 200, 203, 249

- residual variants 5, 21, 22, 26–27, 28, 32,  
105, 106, 134, 136, 236, 343, 354, 360,  
361, 369, 370, 374, 385
- optimal 27, 32, 236, 243, 360, 364, 374,  
385, 391
- popular 4, 5, 6, 7, 10, 22, 23, 26, 28, 32, 65,  
80, 105, 106, 136, 208, 233, 236, 263,  
289, 299, 336, 351, 360, 365, 368, 369,  
371, 374, 379, 380, 383, 385, 386, 387,  
389, 392
- resistance 37, 43, 98, 107, 249, 255, 342, 377
- Revillagigedo Census 308, 312, 313, 314, 315
- S**
- Sahagún, Bernardino de 146, 171, 208, 212,  
256, 257, 258, 260, 364
- Salamanca 51, 110, 140, 148, 207, 293
- Santiago de Chile 16, 387
- Santiago de Cuba 71
- Santo Domingo 25, 37, 55, 56, 76, 145, 147,  
188, 370, 384, 389
- Schools of thought 17
- second generation of Spanish speakers /  
writers 31, 211, 222, 234, 241, 372
- Segura de la Frontera 113, 117, 175
- semantic extension(s) 224, 334
- seseo 9, 24, 26, 27, 29, 31, 32, 42, 45, 46, 48,  
52, 53, 60, 64, 145, 146, 149, 150, 177,  
181, 212, 213, 222, 235, 236, 243, 244,  
287, 288, 289, 307, 308, 321, 341, 344,  
345, 363, 379, 391
- Seseo-P 342, 343, 379, 391
- Seseo-W 322, 342, 343, 344, 346, 379
- Seville xii, xiii, 21, 26, 30, 39, 40, 41, 45, 46,  
48, 50, 53, 56, 60, 61, 64, 68, 110, 111,  
113, 118, 120, 140, 145, 148, 206, 209,  
278, 305, 311, 331, 381
- sibilants 2, 9, 27, 29, 42, 43, 44, 45, 46, 47,  
51, 52, 60, 61, 63, 108, 135, 145, 146, 147,  
149, 174, 175, 177, 212, 213, 222, 235,  
243, 244, 285, 286, 287, 290, 307, 308,  
321, 335, 341, 343, 374, 379, 391
- graphemes 9, 11, 27, 31, 38, 53, 145, 174,  
182, 235, 243, 244, 245, 285, 286, 288,  
289, 306, 308, 321, 322, 335, 343, 344,  
345, 346, 362
- voiced apico-alveolar fricative 166
- voiceless apico-alveolar fricative 233
- voiceless pre-palatal fricative 150, 171
- socialization 71, 82, 87, 90, 93, 196, 199, 250
- social networks 184, 196, 212, 384
- social stratification 3, 4, 35, 62, 63, 70, 74,  
82, 136, 142, 161
- Spanish-accented Nahuatl 338
- Suárez de Peralta, Juan 26, 211, 222, 223,  
224, 225, 226, 228, 231, 233, 234, 369,  
385
- subjunctive mood 122, 160, 338
- in SI-clauses 332
- su merced* 29, 31, 135, 183, 237, 238, 246,  
298, 299, 308, 323, 324, 325, 327, 348,  
350, 383
- sus mercedes* 183, 237, 246
- Swadesh, Mauricio 376
- T**
- Taino 27, 37, 70, 71, 118, 131, 132, 136, 150,  
164, 181, 224, 360
- Tenochtitlan 55, 70, 75, 77, 81, 85, 113, 114,  
115, 116, 117, 174, 175, 179, 197, 252, 254,  
266
- textiles 31, 184, 202, 253, 331
- toledano* 43, 52, 62, 63, 64, 65, 140, 142,  
143, 150, 166, 174
- toledano-castellano* 62, 63, 64, 142, 150, 174
- Toledo 11, 21, 37, 38, 39, 43, 44, 48, 52, 56,  
88, 140, 143, 146, 209, 242, 252, 258
- transculturation 268, 269
- transplantation 1, 26, 29, 30, 35, 70, 72, 73,  
388
- traza* 84, 85, 86, 141, 266
- tú* 7, 8, 28, 29, 31, 60, 123, 135, 168, 170, 182,  
212, 217, 218, 220, 221, 230, 231, 237,  
238, 246, 290, 298, 299, 300, 301, 306,  
308, 325, 327, 341, 348, 350, 351, 359,  
370, 372, 382, 383, 384, 392, 393
- tuteo* 230, 298, 325
- U**
- Use of –SE and –RA 28, 29, 31, 32, 54, 147,  
167, 302, 307, 308, 328, 331, 332, 341,  
351, 353, 374, 381
- see also conditional sentences and  
imperfect subjunctive



- Usted* 28, 31, 136, 182, 298, 299, 301, 308, 325, 326, 327, 348, 350, 373, 382, 384, 392
- Ustedes* 28, 136, 308, 350
- V**
- Valdés, Juan de 38, 49, 53, 293, 336
- Valladolid, New Spain 55, 105, 140, 146, 179, 192, 204, 215, 280, 311, 313, 314, 319, 320
- Valladolid, Spain 55, 105, 140, 146, 179, 192, 204, 215, 280, 311, 313, 314, 319, 320
- variation(s) 31, 129, 156, 390
- Veracruz 22, 24, 55, 75, 80, 81, 102, 105, 106, 113, 145, 175, 205, 236, 311, 313, 331, 379
- verbs of perception 215, 227
- verbs, spelling of common 6, 16, 28, 118, 119, 123, 149, 150, 151, 155, 157, 158, 162, 163, 168, 170, 176, 177, 215, 219, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 290, 292, 295, 296, 323, 324, 333, 355, 366, 371, 375, 377, 379, 380
- Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* 26, 256
- vos* 7, 8, 9, 27, 29, 31, 52, 54, 60, 134, 135, 162, 166, 167, 168, 169, 170, 179, 182, 212, 214, 217, 218, 220, 221, 230, 231, 237, 239, 246, 298, 299, 300, 301, 306, 308, 327, 348, 350, 357, 359, 372, 373, 374, 382, 384, 392, 393
- voseo* 8, 26, 29, 60, 135, 168, 169, 170, 182, 218, 220, 221, 230, 239, 325, 327, 348, 349, 350, 370, 382, 383, 384, 392
- vosotros* 28, 54, 134, 179, 183, 217, 220, 230, 231, 232, 237, 238, 239, 299, 300, 301, 306, 327, 374, 392
- vuesa merced* 232, 300, 383
- vuestas mercedes* 232
- vuestra merced* xiv, 28, 29, 31, 135, 162, 179, 182, 220, 221, 237, 238, 244, 246, 298, 299, 300, 301, 306, 308, 323, 325, 326, 327, 341, 348, 350, 372, 373, 382, 383, 384
- vuestras mercedes* 28, 135, 183, 237, 238, 239, 246, 327
- W**
- Western(ized) civilization 84, 378
- Western medicine 207
- workshops 103, 199, 201, 283
- X**
- Xalitzintla 175
- Xochimilco 77, 198, 251, 252, 254, 259
- Y**
- yeísmo 48, 52, 60, 145
- Yucatán 121
- Yuste, Carmen 26, 308, 331, 332
- Z**
- Zacatecas 76, 90, 188, 190, 191, 195, 203, 205, 275, 280, 311, 313, 314, 317
- Zumárraga, Juan de 81, 148, 149, 156, 157, 206, 357, 361, 367

